



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN

PRAKTIK KERJA LAPANGAN



**DI PUSAT PENGUATAN DAN PEMBERDAYAAN BAHASA:
PENERJEMAHAN PERJANJIAN KERJA SAMA DAN BUKU
CERITA ANAK**

ANGGUN NURMALASARI

1908411007

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI BISNIS DAN
PROFESIONAL**

JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA

DEPOK

2023



HALAMAN PENGESAHAN
LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- a. Judul Naskah : Laporan Praktik Kerja Lapangan di Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa: Penerjemahan Perjanjian Kerja Sama dan Buku Cerita Anak
- b. Penyusun
1) Nama : Anggun Nurmalasari
2) NIM : 1908411007
- c. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- e. Jurusan : Administrasi Niaga
- f. Waktu Pelaksanaan : 1 Agustus 2022 s.d 31 Desember 2022
- g. Tempat Pelaksanaan : Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa
Jl. Anyar No.Km. 4, RT.002/RW.002, Sukahati,
Kec. Citeureup, Kabupaten Bogor, Jawa Barat

Pembimbing PNJ,

Dr. Drs. Supriatnoko, M. Hum.
NIP 1962012919881110

Bogor, 29 Desember 2022
Pembimbing Instansi,

Dra. Emma L.M. Nababan
NIP 196301211988032001

Mengesahkan,
Kepala Program Studi BISPRO

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M. Hum.
NIP 1961041211987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur penulis panjatkan kehadirat Tuhan Yang Maha Esa atas rahmat dan karunia-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan Laporan Hasil Praktik Kerja Lapangan (PKL) yang dilaksanakan di Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa Bogor Tanggal 1 Agustus sampai tanggal 31 Desember 2022. Laporan ini diajukan guna memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Terapan pada program studi D-IV Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional Politeknik Negeri Jakarta.

Penyusunan laporan ini tidak terlepas dari bantuan berbagai pihak, sehingga dalam kesempatan ini penulis mengucapkan terima kasih kepada :

1. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M. Hum selaku Kepala Program Studi Bahasa Inggris Untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional;
2. Bapak Koko, selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan penulis dalam penyusunan laporan PKL ini;
3. Ibu Emma Nababan dan Ibu Dyah Retno selaku pembimbing lapangan dari Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa.
4. Orangtua, keluarga, dan para sahabat untuk semua dukungan dan doa yang telah diberikan.

Penulis juga menyadari bahwa penulisan laporan PKL ini masih membutuhkan penyempurnaan, oleh karena itu, penulis akan sangat terbantu dengan kritik dan saran yang membangun untuk laporan PKL ini. Semoga laporan PKL ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu pengetahuan.

Bogor, 29 Desember 2022

Penulis



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN	i
KATA PENGANTAR	ii
DAFTAR ISI	iii
DAFTAR TABEL	iv
DAFTAR GAMBAR	v
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan.....	2
1.3. Waktu dan Tempat Pelaksanaan.....	2
1.4 Tujuan dan Manfaat.....	2
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	3
2.1 Teks Cerita Anak.....	3
2.2 Teks Hukum	4
2.3 Definisi Penerjemahan	4
2.4 Ideologi Penerjemahan	5
2.5 Metode Penerjemahan	7
2.6 Teknik Penerjemahan.....	7
2.7 Proses Penerjemahan.....	9
BAB III HASIL PELAKSANAAN	11
3.1 Unit Kerja PKL	11
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan.....	13
3.3 Uraian Proses Penerjemahan	16
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi	26
BAB IV PENUTUP	28
4.1 Simpulan.....	28
4.2 Saran	28
DAFTAR PUSTAKA	30
LAMPIRAN	31



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 3. 1 Uraian Kegiatan Praktik Kerja Lapangan	13
Tabel 3. 2 Tabel Teknik Penerjemahan Harfiah	17
Tabel 3. 3 Tabel Teknik Kreasi Diskursif	18
Tabel 3. 4 Tabel Teknik Reduksi	18
Tabel 3. 5 Tabel Teknik Amplifikasi	19
Tabel 3. 6 Tabel Teknik Transposisi	19
Tabel 3. 7 Tabel Teknik Peminjaman	20
Tabel 3. 8 Tabel Teknik Modulasi	20
Tabel 3. 9 Tabel Teknik Deskripsi	20
Tabel 3. 10 Tabel Teknik Deskripsi	21
Tabel 3. 11 Tabel Teknik Partikulasi	21
Tabel 3. 12 Tabel Persentase Penggunaan Teknik Buku Cerita Anak	22
Tabel 3. 13 Kolom Teknik Penerjemahan Harfiah	22
Tabel 3. 14 Tabel Teknik Padanan Lazim	23
Tabel 3. 15 Tabel Teknik Amplifikasi	24
Tabel 3. 16 Kolom Teknik Amplifikasi	25
Tabel 3. 17 Tabel Teknik Penerjemahan Perjanjian Kerja Sama	25



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2. 1 Diagram V Newmark 7

Gambar 3. 1 Bagan Organisasi PUSTANDA 11





BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Politeknik sebagai institusi pendidikan tinggi vokasi memiliki peran yang sangat penting sebagai fasilitator dalam keterampilan dan keahlian mahasiswa untuk mempersiapkan lulusan siap kerja dengan berbagai keahlian dan keterampilan yang dibutuhkan oleh industri. Pendidikan yang dilakukan di perguruan tinggi akademik pada umumnya masih berorientasi pada pemberian teori dan praktikum dalam skala kecil dengan intensitas yang terbatas. Program PKL (Praktik Kerja Lapangan) diharapkan mampu menyiapkan mahasiswa dalam menghadapi dunia kerja dan menerapkan ilmu yang didapat saat proses praktik di perkuliahan. Perbedaan antara praktik saat kerja dengan praktik pada saat kuliah akan membuat mahasiswa menyadari bahwa ternyata masih banyak hal yang harus pelajari dan banyak pengalaman yang didapat pada saat kerja di Industri hingga menambah wawasan mahasiswa sesuai dengan bidang kerjanya nanti.

Oleh sebab itu, penulis sebagai mahasiswa di kampus Politeknik Negeri Jakarta melakukan PKL untuk mendapatkan pengalaman kerja nyata yang dihadapi di dunia kerja industri. Pusat Pengembangan dan Pemberdayaan Bahasa menjadi tempat penulis melakukan PKL. Penulis menyadari pentingnya instansi ini karena Pusat Pengembangan dan Pemberdayaan Bahasa merupakan penyedia buku-buku terjemahan resmi yang nantinya akan disalurkan ke perpustakaan-perpustakaan di seluruh Indonesia. Di Pusat Pengembangan dan Pemberdayaan Bahasa, penulis mendapatkan teks penerjemahan berupa draft kerja sama dan teks cerita anak. Penulis banyak belajar mengenai proses penerjemahan buku dari awal mendapatkan buku hingga diterbitkannya hasil buku terjemahan. Selain proses bisnis penerjemahan, penulis juga mendapat banyak pengetahuan tentang sistem dunia kerja di Badan Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa. Kegiatan PKL dilakukan selama 20 minggu.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Selama PKL, penulis diberi tugas untuk menerjemahkan Draft Perjanjian Kerja Sama Penerjemahan Buku Anak Bertema Kebudayaan dan penulis juga menerjemahkan buku anak-anak. Selain itu penulis juga melakukan pemeriksaan naskah terjemahan dan naskah asli buku. Hasil terjemahan kemudian dievaluasi oleh pembimbing di tempat penulis melakukan PKL.

1.3. Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Berikut merupakan data waktu dan tempat pelaksanaan PKL:

Tempat : Pusat Pengembangan dan Pemberdayaan Bahasa
 Alamat : Jl. Anyar No.Km. 4, RT.002/RW.002, Sukahati,
 Kec. Citeureup, Kabupaten Bogor, Jawa Barat
 Tanggal : 1 Agustus – 31 Desember 2022
 Alokasi Waktu : 5 bulan

1.4 Tujuan dan Manfaat

1.4.1 Tujuan

Tujuan dari PKL ini adalah untuk memenuhi SKS perkuliahan smester 7 dan syarat kelulusan bagi mahasiswa program Diploma IV program studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional, Jurusan Administrasi Niaga, Politeknik Negeri Jakarta. Selain itu, PKL ini bertujuan untuk mengimplementasikan pemahaman mengenai teori-teori penerjemahan di tempat pelaksanaan PKL.

1.4.2 Manfaat

Manfaat dari kegiatan PKL adalah menambah wawasan mengenai industri penerjemahan, bagaimana berkomunikasi dan bekerja sama dengan pembimbing atau seluruh karyawan di instansi tempat penulis melakukan kegiatan PKL, serta mengasah kemampuan berbahasa dan menerjemahkan.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV PENUTUP

4.1 Simpulan

Setelah melaksanakan PKL di Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa dan menyajikan pembahasan pada laporan ini, penulis menyimpulkan sebagai berikut.

1. Dokumen yang diterjemahkan selama PKL, antara lain teks perjanjian kerja sama dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris, dan teks cerita anak dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia.
2. Dalam menerjemahkan dokumen, penulis menerapkan proses penerjemahan yang dikemukakan oleh Nida dan Taber (1969), proses penerjemahan tersebut meliputi: menganalisis pesan BSu (*analysis*), pengalihan (*transfer*), dan merekonstruksi ulang makna dalam BSa (*reconstructing*).
3. Ideologi yang penulis gunakan dalam menerjemahkan teks perjanjian kerja sama adalah ideologi forenisasi, sedangkan dalam menerjemahkan teks cerita anak penulis lebih condong menggunakan ideologi domestifikasi.
4. Teknik yang paling banyak digunakan dalam penerjemahan buku cerita anak dan teks perjanjian yaitu teknik penerjemahan harfiah.
5. Penulis memperoleh berbagai pengetahuan khususnya mengenai penggunaan Bahasa Inggris maupun Bahasa Indonesia dalam teks hukum, serta bagaimana menerjemahkan cerita anak dengan baik dan sederhana agar mudah dipahami anak-anak.
6. Penulis juga memperoleh pengetahuan mengenai proses bisnis penerjemahan buku di instansi pemerintahan dari awal mendapatkan buku dari bahasa asing hingga buku tersebut diterbitkan dalam Bahasa Indonesia, serta bagaimana berkomunikasi dan bekerja sama dengan pengatak selama melaksanakan PKL.

4.2 Saran

Berdasarkan pengalaman selama melaksanakan PKL, saran yang dapat penulis berikan adalah sebagai berikut:

1. Sebelum memulai proses PKL, sebaiknya mahasiswa mencari tahu gambaran umum dari perusahaan atau instansi yang akan dijadikan tempat untuk melaksanakan PKL.
2. Penerjemah sebaiknya memiliki pengetahuan mengenai bidang yang akan diterjemahkan, khususnya saat akan menerjemahkan teks hukum. Banyak membaca dan mempelajari struktur dokumen resmi sangat diperlukan agar mudah memahami dan menerjemahkan dokumen tersebut.
3. Mahasiswa PKL harus siap diberikan tugas apapun di tempat PKL asalkan masih berbasis kebahasaan dan sejalan dengan program studi BISPRO.
4. Sebelum terjun ke industri, sebaiknya mahasiswa diberi pembekalan mengenai tata cara melamar, rekomendasi tempat, target capaian, dan etika di tempat kerja.

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





DAFTAR PUSTAKA

- Bahgeri, D. &. (2012). The Issue of Translating Culture: A Literary Case in Focus. *Semantic Scholar*.
- Cao, D. (2007). *Translating Law*. UK: Multilingual Matters Ltd.
- Fokkema, D., & Ibsch, E. K. (1977). *Theories of Literature in the Twentieth Century*. London: C. Hursh & Company.
- Larson. (1984). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*.
- Molina, & Albir. (2002). *Translation Technique Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Naning, R. (2008). Penerjemahan Teks Hukum Dalam Praktek. *Varia Advokat*.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall International Ltd.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J Brill.
- Nurgiyantoro. (2005). *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: UGM Press.
- Subyantoro. (2007). *Model Bercerita Untuk Meningkatkan Kecerdasan Emosional Anak*. Semarang: Rumah kita.
- Venuti. (1995). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London: Routledge.
- Wales, K. (1989). *A Dictionary of Stylistic*. London: Longman.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN





KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET DAN TEKNOLOGI



POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. DR. G.A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax: (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman :http://www.pnj.ac.id, e-pos : humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL (PENYELIA)

- 1. Nama Perusahaan/Industri : Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa
2. Alamat : Jl. Anyar No.Km. 4, RT.002/RW.002, Sukahati, Kec. Citeureup, Kabupaten Bogor
3. Judul PKL : Laporan Praktik Kerja Lapangan di Badan Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa: Penerjemahan Perjanjian Kerja Sama dan Buku Cerita Anak
4. Nama Penyelia : Dra. Emma L.M. Nababan

Table with 3 columns: Waktu, Kegiatan, Tempat. Row 1: Minggu 1, - Memahami dan Merangkum mengenai Badan Bahasa dan penerjemah, Kantor PUSTANDA

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Menyimpulkan hasil Kuesioner Uji Keterbacaan Buku Terjemahan Cerita Anak	
Minggu 2	- Menerjemahkan Buku Cerita Anak "Oliver Otter's Own Office"	Kantor PUSTANDA
Minggu 3	- Menerjemahkan Buku Cerita Anak "Oliver Otter's Own Office" - Mencari data buku-buku terjemahan dan menginput data dalam bentuk excel - Mencari data buku-buku terjemahan dan menginput data dalam bentuk excel	Kantor PUSTANDA
Minggu 4	- Menyunting terjemahan cerita anak "Revisi_Where Do The Groceries Go_Ika Yuliana K" - Menyunting terjemahan cerita anak "Revisi_Posto Please Clean Your Desk_Ika Yuliana K" - Menyunting terjemahan cerita anak "Revisi_The Nose Knows_Ika Yuliana K" - Menyunting terjemahan cerita anak "Revisi_The Secret of Circle-K Cave_Ika Yuliana K" - Menyunting naskah cerita anak hasil terjemahan	Kantor PUSTANDA
Minggu 5	- Menyunting terjemahan cerita anak - Mengumpulkan dan memilah buku bahasa inggris yang akan diterjemahkan	Kantor PUSTANDA



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Minggu 6	- Mencari dan menginput data buku-buku terjemahan dan menginput data dalam bentuk exel - Menerjemahkan teks perjanjian kerja sama IND-ENG	Kantor PUSTANDA
Minggu 7	- Menerjemahkan teks perjanjian kerja sama IND-ENG - Memeriksa dan merevisi naskah hasil telaahan	Kantor PUSTANDA
Minggu 8	- Kegiatan Konsinyasi Penelahaan dan Penyuntingan Naskah Terjemahan Tahap II - Memeriksa dan merevisi naskah hasil telaahan - Memeriksa halaman buku	Hotel Mercure Gatot Subroto
Minggu 9	- Memeriksa naskah dan buku hasil atakan	Kantor PUSTANDA
Minggu 10	-Memeriksa naskah dan buku hasil atakan	Kantor PUSTANDA
Minggu 11	- Memeriksa naskah dan buku hasil atakan - Menginput data penerjemah	Kantor PUSTANDA
Minggu 12	- Memeriksa kelayakan buku yang akan diterjemahkan - Memeriksa buku hasil atakan - Menerjemahkan sinopsis buku cerita anak	Kantor PUSTANDA
Minggu 13	- Kegiatan Konsinyasi Penelahaan dan Penyuntingan Naskah Terjemahan Tahap III	Hotel Aloft Simatupang



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Memeriksa naskah dan buku hasil atakan	
Minggu 14	- Memeriksa naskah dan buku hasil atakan	Kantor PUSTANDA
Minggu 15	- Memeriksa naskah dan buku hasil atakan	Kantor PUSTANDA
Minggu 16	-Konsinyasi Finalisasi Buku Terjemahan - Memeriksa naskah dan buku hasil atakan	Hotel Mercure Batavia
Minggu 17	-Kegiatan Evaluasi Pelaksanaan Program Penerjemahan Memeriksa naskah dan buku hasil atakan -Membuat notulen hasil diskusi rapat	Hotel Novotel Mangga Dua Square
Minggu 18	- Menginput halaman ISBN buku terjemahan anak - Membantu pendataan kunjungan mahasiswa	Kantor PUSTANDA
Minggu 19	-Pengarsipan kontrak penelaah	Kantor PUSTANDA
Minggu 20	-Pengecekan data-data buku terjemahan	Kantor PUSTANDA

Bogor, 11 Januari 2022
Koordinator KKL Penerjemah,

Dra. Emma L.M. Nababan
NIP. 196301211988032001



Lampiran

Ringkasan Mengenai Badan Bahasa

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa (BPP Bahasa) sebagai instansi pemerintah yang bertanggung jawab kepada Menteri memiliki kewenangan dalam bidang pengembangan, pembinaan, dan perlindungan bahasa dan sastra merupakan lembaga strategis dalam melaksanakan amanah Agenda Pembangunan 4, yaitu revolusi mental dan pemajuan kebudayaan.

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa menyelenggarakan fungsi:

1. penyusunan kebijakan teknis di bidang pengembangan, pembinaan, dan perlindungan bahasa dan sastra;
2. pelaksanaan pengembangan, pembinaan, dan perlindungan bahasa dan sastra;
3. pemantauan, evaluasi, dan pelaporan di bidang pengembangan, pembinaan, dan perlindungan bahasa dan sastra;
4. pelaksanaan administrasi Badan; dan
5. pelaksanaan fungsi lain yang diberikan oleh Menteri.

Berdasarkan Permendikbudristek Nomor 28 Tahun 2021 tentang Organisasi dan Tata Kerja Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa dalam pelaksanaan tugas dan fungsinya didukung oleh Sekretariat Badan dan tiga pusat, yaitu Pusat Pengembangan dan Pelindungan Bahasa dan Sastra (Pusbanglin), Pusat Pembinaan Bahasa dan Sastra (Pusbin), dan Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa (Pustanda), serta 30 unit pelaksana teknis (UPT), yaitu balai bahasa dan kantor bahasa yang tersebar di 30 Provinsi.

Menurut Permendikbudristek Nomor 28 Tahun 2021 tentang Organisasi dan Tata Kerja Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi, Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa mempunyai tugas melaksanakan penyiapan kebijakan teknis dan pelaksanaan penguatan dan pemberdayaan bahasa.

Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa menyediakan layanan berupa:

1. Penyediaan Bahan Ajar BIPA Berbasis Multimedia untuk Keperluan Nonkomersial

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. Penyediaan Tenaga Instruktur Pelatihan Pengajar Bahasa Indonesia bagi Penutur Asing (BIPA) untuk Luar Negeri
3. Layanan Penerjemahan Lisan (Penjurbahasaan)
4. Penyediaan Pengiriman Tenaga Pengajar BIPA dari Indonesia
5. Penyediaan Penugasan Tenaga Pengajar BIPA secara Daring
6. Penyediaan Penugasan Tenaga Pengajar Lokal BIPA

Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa memiliki Produk pengembangan bahasa yang merupakan produk hasil kodifikasi norma kebahasaan yang disusun oleh Pusat Pengembangan dan Pelindungan Bahasa dan Sastra dan/atau bersama UPT untuk menjadi acuan kebahasaan dan pedoman dalam penyusunan tata bahasa, tata aksara (ejaan), kamus, ensiklopedia, tesaurus, glosarium, korpus, dan acuan kebahasaan lain.

Selain memiliki produk pengembangan bahasa, Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa juga memiliki produk pengembangan sastra yang merupakan produk yang dihasilkan melalui penyusunan bahan pengembangan sastra dan acuan kesastraan lain sehingga dapat digunakan secara lebih meluas dan dapat diakses secara lebih cepat oleh masyarakat. Bentuk-bentuk produk pengembangan sastra berupa, antara lain, buku prosiding, buku bunga rampai, jurnal ilmiah, buku ilmiah, buku acuan, buku pedoman, buku pengayaan pembelajaran sastra, produk alih wahana, dan produk digitalisasi sastra (vlog, video, pangkalan data sastra).

Produk penerjemahan adalah buku dan/atau dokumen yang dihasilkan dari pengalihbahasaan dari bahasa sumber ke bahasa sasaran (dari bahasa Indonesia ke bahasa asing dan/atau sebaliknya, serta dari bahasa Indonesia ke bahasa daerah dan/atau sebaliknya).

Produk penerjemahan merupakan bentuk produk diplomasi kebahasaan yang berfungsi mendukung kepentingan strategis negara dan pemerintah sekurang-kurangnya untuk (1) mendukung penginternasionalan bahasa Indonesia melalui pemajanan bahasa Indonesia di dunia internasional, (2) memberikan pemahaman tentang nilai keindonesiaan kepada masyarakat internasional, (3)mempercepat penyerapan ilmu pengetahuan, teknologi, dan seni serta peradaban dunia, (4)



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

melestarikan kearifan lokal dan mengembangkannya di tingkat nasional, serta (5) meningkatkan pemerataan akses informasi dan komunikasi untuk mewujudkan pembangunan nasional yang inklusif. Untuk mewujudkan tujuan tersebut, produk penerjemahan dihasilkan dari kegiatan (1) penerjemahan buku ilmu pengetahuan, teknologi, dan seni serta karya sastra dari bahasa Indonesia ke bahasa asing atau sebaliknya, (2) penerjemahan dokumen negara dari bahasa Indonesia ke bahasa asing atau sebaliknya, (3) penerjemahan buku dan dokumen dari bahasa daerah ke bahasa Indonesia atau sebaliknya, (4) penerjemahan dan pengalihaksaraan manuskrip atau prasasti dari bahasa daerah ke bahasa Indonesia.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Lampiran

Hasil Terjemahan Buku Oliver Otter's Own Office

TSu	TSa
Oliver Otter's Own Office	Ruang Kerja Pribadi Oliver Otter
by Barbara deRubertis	oleh Barbara deRubertis
illustrated by R.W. Alley	Ilustrasi oleh R.W. Alley
KANE PRESS / NEW YORK	KANE PRESS / NEW YORK
Text copyright © 2011 by Barbara deRubertis Illustrations copyright © 2011 by R.W. Alley	Text copyright © 2011 by Barbara deRubertis Illustrations copyright © 2011 by R.W. Alley
Series Editor: Juliana Hanford Book Design: Edward Miller	Series Editor: Juliana Hanford Book Design: Edward Miller
All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher. For information regarding permission, contact the publisher through its website: www.kanepress.com .	Semua hak dilindungi oleh undang-undang. Tidak ada bagian dari buku ini yang boleh direproduksi atau disebarikan dalam bentuk apa pun atau dengan cara apa pun, elektronik atau secara mekanis, termasuk fotokopi, rekaman, atau dengan sistem penyimpanan dan pengambilan informasi apa pun, tanpa izin tertulis dari penerbit. Informasi mengenai izin, hubungi penerbit melalui situs resmi: www.kanepress.com .
Library of Congress Cataloging-in-Publication	Library of Congress Cataloging-in-Publication
Data deRubertis, Barbara.	Data deRubertis, Barbara.
Oliver Otter's own office / by Barbara deRubertis ; illustrated by R.W. Alley.	Oliver Otter's own office / by Barbara deRubertis ; illustrated by R.W. Alley.
p. cm. (Animal antics A to Z)	p. cm. (Animal antics A to Z)

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Summary: Oliver Otter's little sister and brother are always ruining his homework until their parents make Oliver his very own office.</p>	<p>Ringkasan: Oliver Otter memiliki adik kembar yang selalu mengganggunya mengerjakan tugas sekolah, sehingga orang tua mereka membuatkan Oliver ruang kerja pribadi</p>
<p>ISBN 978-1-57565-336-5 (library binding: alk. paper) - ISBN 978-1-57565-327-3 (pbk.: alk. paper)</p> <p>[1. Brothers and sisters-Fiction. 2. Homework-Fiction. 3. Otters-Fiction. 4. Alphabet.]</p> <p>1. Alley, R. W. (Robert W.), ill. II. Title. PZ7 D447501 2011 [E]-dc22 2010025288</p> <p>ISBN 978-1-57565-379-2 (e-book)</p>	<p>ISBN 978-1-57565-336-5 (library binding: alk. paper) - ISBN 978-1-57565-327-3 (pbk.: alk. paper)</p> <p>[1. Brothers and sisters-Fiction. 2. Homework-Fiction. 3. Otters-Fiction. 4. Alphabet.]</p> <p>1. Alley, R. W. (Robert W.), ill. II. Title. PZ7 D447501 2011 [E]-dc22 2010025288</p> <p>ISBN 978-1-57565-379-2 (e-book)</p>
<p>357 9 10 8 6 4</p> <p>Kane Press</p>	<p>357 9 10 8 6 4</p> <p>Kane Press</p>
<p>An imprint of Boyds Mills & Kane, a division of Astra Publishing House</p> <p>www.kanepress.com</p> <p>Printed in China</p> <p>Animal Antics A to Z is a registered trademark of Astra Publishing House</p>	<p>Boyds Mills & Kane adalah sebuah bagian dari Astra Publishing House</p> <p>www.kanepress.com</p> <p>Dicetak di Cina</p> <p>Animal Antics A to Z merupakan merek dagang terdaftar dari Astra Publishing House</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Oliver Otter was having homework problems at Alpha Betty's school.	Oliver Otter memiliki masalah dalam menyelesaikan tugas sekolah yang diberikan sekolah Alpha Betty.
he turned in homework that had holes poked in it	Dia menyerahkan tugas sekolah yang bolong.
Sometimes his homework was soaking wet.	Terkadang tugas sekolahnya basah kuyup.
Sometimes his homework was torn.	Terkadang pekerjaan rumahnya sobek.
And sometimes his homework got lost.	Dan terkadang pekerjaan rumahnya hilang.
“Oh, dear!” said Alpha Betty when Oliver gave her MORE torn homework.	“Oh, ya ampun,” kata Alpha Betty ketika Oliver menyerahkan tugasnya yang sobek.
Oliver looked down at his toes. “I’m sorry,” he told Alpha Betty.	Oliver hanya bisa menunduk. “Aku minta maaf,” kata Oliver kepada Alpha Betty.
When Oliver arrived home that afternoon, his room was a mess.	Siang itu, ketika Oliver tiba di rumah, kamarnya sudah berantakan.
His whole cottage was a mess!	Semuanya berserakan!
And Oliver knew why.	Dan Oliver tahu penyebabnya.
Opal and Otto, the twins, were toddlers.	Si kembar, Opal dan Otto, yang masih balita.
They hopped and bopped. They rolled and bowled. They poked and joked.	Mereka melompat-lompat. Mereka berguling-guling. Mereka bermain-main.
And they LOVED helping Oliver with his homework!	Dan mereka SENANG mengganggu tugas sekolah Oliver.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Oliver spoke slowly to the twins.	Dengan lembut Oliver berbicara kepada si kembar.
“Look, I have FOUR pages of homework. I do not want them to get poked. Or Soaked. Or lost!”	“Lihatlah, Aku memiliki EMPAT lembar tugas sekolah. Aku tidak ingin tugas-tugas ini bolong. Atau basah. Atau hilang!”
Opal and Otto nodded.	Opal dan Otto mengangguk.
Oliver tried to do homework on the sofa.	Oliver mengerjakan tugasnya di sofa.
But it got poked.	Tetapi tugasnya bolong.
“So sowwy!” said Opal.	“Ohh.. Maaf!” kata Opal.
He tried to do homework on the floor.	Oliver mengerjakan tugasnya di lantai.
But it got soaked	Tetapi tugasnya basah.
“So sowwy!” said Otto.	“Ohh.. Maaf!” kata Otto.
He tried to do homework on his cot.	Oliver mengerjakan tugasnya di kamarnya.
But it got torn	Tetapi tugasnya robek.
“So sowwy!” said Opal and Otto as they ran off in opposite directions.	“Ohh.. Maaf!” kata Opal dan Otto sambil berlarian kesana kemari.
And Oliver could not even FIND his last page of homework!	Dan Oliver tidak dapat MENEMUKAN halaman terakhir tugas sekolahnya.
The next day, Oliver gave his homework to Alpha Betty.	Keesokan harinya, Oliver menyerahkan tugasnya kepada Alpha Betty.
One page was poked. One page was soaked. One page was torn. And one page was lost.	Satu lembar bolong. Satu lembar basah. Satu lembar robek. Dan satu lembar hilang.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

So Alpha Betty gave Oliver a note to take home.	Lalu Alpha Betty memberikan Oliver surat untuk dibawa pulang.
Mom and Pop read the note. “Oh, Oliver!” they said. “What shall we do?”	Kemudian surat itu dibaca oleh Ibu dan Ayah. “Yaampun!” kata mereka. “Apa yang harus kita lakukan?”
Oliver had been thinking it over. And he had an idea. He was hoping he could have his own office.	Oliver telah memikirkannya. Dan dia punya ide. Ia berharap bisa memiliki ruang kerja sendiri.
Both Mom and Pop did.	Seperti ruang kerja Ibu dan Ayah.
Mom had her office on the boat dock by the pond.	Ibu memiliki ruang kerjanya di dermaga di tepi danau.
She sold boats and oars she made of oak.	Ibu menjual perahu dan dayung yang dia buat dari kayu ek.
Pop had his office near his big outdoor stove.	Ayah memiliki ruang kerjanya di dekat tungku besar di luar ruangan.
He sold hot rolls fresh from the oven.	Ayah menjual roti gulung panas langsung dari oven.
But Oliver had no office. He could not even close the door to his room.	Tetapi Oliver tidak memiliki ruang kerja. Oliver bahkan tidak dapat menutup kamarnya.
There was no door!	Karena kamarnya tidak memiliki pintu!
Tears plopped onto Oliver's overalls.	Air mata Oliver jatuh membasahi bajunya.
"I need my own office," he sobbed. "You both have offices for your jobs."	"Aku juga ingin memiliki ruang kerjaku sendiri", tangisnya. "Ayah dan Ibu bekerja di ruang kerja sendiri."



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>My job is school. I need an office where I can do my homework.</p>	<p>Pekerjaanku adalah sekolah. Aku butuh ruang kerja untuk aku bisa mengerjakan tugasku.</p>
<p>Mom and Pop looked at each other.</p>	<p>Ibu dan Ayah saling bertatapan.</p>
<p>Then Mom said, "Jolly good idea!" And Pop said, "Let's go to work!"</p>	<p>Kemudian ibu berkata, "Ide bagus!" "Ayo kita kerjakan!", kata Ayah</p>
<p>Oliver hopped up and down. "O-KAY!" he shouted.</p>	<p>Oliver senang sambil melompat-lompat. "OKE!" serunya.</p>
<p>Pop bought a door for Oliver's room.</p>	<p>Ayah membeli pintu untuk ruang kerja Oliver.</p>
<p>Mom made him a desk of solid oak.</p>	<p>Ibu membuat meja dari kayu ek.</p>
<p>And Oliver set up everything just the way he wanted it.</p>	<p>Dan Oliver menata ruang kerjanya seperti yang ia inginkan.</p>
<p>On Monday, Oliver brought home four more pages of homework. He closed his office door.</p>	<p>Pada hari Senin, Oliver membawa pulang empat halaman tugas lagi. Dia pun menutup pintu ruang kerjanya.</p>
<p>And for the first time, he did four pages of NEAT homework.</p>	<p>Dan untuk pertama kalinya, dia mengerjakan keempat lembar tugas itu dengan RAPI.</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Opal and Otto could not poke it. Or soak it. Or tear it. Or lose it!</p>	<p>Opal dan Otto tidak bisa membuat tugas itu bolong. Atau basah. Atau robek. Atau hilang!</p>
<p>They sat on the floor by Oliver's door. They were oddly quiet. And they looked a little sad.</p>	<p>Mereka duduk di depan pintu ruang kerja Oliver. Anehnya mereka hanya diam saja. Dan mereka terlihat sedih.</p>
<p>The following morning, Oliver proudly gave his homework to Alpha Betty.</p>	<p>Keesokan harinya, dengan bangganya Oliver menyerahkan tugas sekolahnya kepada Alpha Betty.</p>
<p>"Bravo!" she shouted. "You have solved your homework problem!"</p>	<p>"Bagus!" sorak Alpha Betty. "Akhirnya kamu dapat menyelesaikan tugasmu dengan baik!"</p>
<p>But something was bothering Oliver. He thought about it all afternoon.</p>	<p>Tetapi ada suatu hal yang Oliver pikirkan. Sepanjang hari ia memikirkan hal tersebut.</p>
<p>Oliver jogged home after school. And he went straight to his office to do his homework.</p>	<p>Oliver langsung bergegas pulang. Dan Oliver langsung menuju ruang kerjanya untuk mengerjakan tugas sekolah.</p>
<p>Opal and Otto sat on the floor by his door. They spoke ever so softly. "Ow-wiv-errr! We have nothing to doooo!"</p>	<p>Opal dan Otto duduk di lantai depan ruang kerja Oliver. Dengan nada lembut mereka memanggil Oliver. "Ow-wiv-errr! Kami bosaaaann!"</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Oliver frowned. He had solved his homework problem. But now he had a toddler problem!</p>	<p>Oliver berpikir. Oliver berhasil menyelesaikan permasalahan tugas sekolahnya. Tetapi saat ini dia merasa kasihan pada adik-adiknya!</p>
<p>Then an idea popped into his head.</p>	<p>Tiba-tiba muncullah ide.</p>
<p>Oliver was excited as he set to work on his plan. He cut holes in boxes to make desks. He found lots of crayons and paper. Then he put a toy phone on top of each desk.</p>	<p>Dengan semangat Oliver menjalankan rencananya. Dia melubangi kardus untuk dijadikan meja kerja. Ia menggunakan banyak krayon dan kertas. Dan dia menambahkan telepon mainan di meja mereka.</p>
<p>"Now you have offices, too!" he told the twins.</p>	<p>"Sekarang kalian memiliki ruang kerja juga!" kata Oliver kepada si kembar.</p>
<p>The happy twins phoned Oliver right away. "Thanks, Owwiver!" they said.</p>	<p>Mereka langsung menepon oliver. "Terima kasih Owwiver!" kata mereka.</p>
<p>Opal, Otto, and Oliver LOVED their new offices. And Oliver Otter's homework was never poked, or soaked, or torn, or lost again!</p>	<p>Opal, Otto dan Oliver SANGAT SENANG memiliki ruang kerja baru. Dan tugas sekolah Oliver Otters sudah tidak bolong, basah, robek, atau hilang lagi!</p>
<p>FUN FACTS</p> <ul style="list-style-type: none"> • Home: Otters are found everywhere in the world- except Australia. They 	<p>FAKTA MENARIK BERANG-BERANG</p> <ul style="list-style-type: none"> • Habitat : Berang-berang ditemukan di seluruh penjuru dunia kecuali di Australia. Mereka



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

like to spend most of their time in the water.

- Appearance: Otters are built for swimming! They have slender bodies, tapered tails, short legs, and webbed feet.
- Size: River otters are about 3 to 4 feet long, from nose to tail tip, and can weigh up to 30 pounds. Sea otters can be 5 feet long and weigh 100 pounds!
- Did You Know? Otters love to play! They enjoy sliding down mud or snow banks, playing "follow the leader," and chasing their friends!

suka menghabiskan sebagian besar waktu mereka di dalam air.

- Penampilan: Berang-berang dapat berenang karena memiliki tubuh tegak, ekor meruncing, serta kakinya yang pendek dan berselaput.
- Ukuran: Berang-berang yang hidup di sungai panjangnya sekitar 3 sampai 4 kaki, dari hidung ke ujung ekor, dan beratnya bisa mencapai 30 pon. Berang-berang laut dapat tumbuh hingga 5 kaki dan beratnya dapat mencapai 100 pon!
- Tahukah kamu? Berang-berang suka bermain! Mereka senang meluncur di lumpur atau salju, bermain "ikuti pemimpin," dan mengejar teman-teman mereka!

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



Lampiran

Hasil Terjemahan Teks Perjanjian

BSu	BSa
<p style="text-align: center;">PERJANJIAN KERJA SAMA ANTARA BADAN PENGEMBANGAN DAN PEMBINAAN BAHASA DAN TENTANG PENERJEMAHAN BUKU CERITA ANAK BERTEMA BUDAYA</p>	<p style="text-align: center;">COOPERATION AGREEMENT BETWEEN AGENCY FOR LANGUAGE DEVELOPMENT AND CULTIVATION AND CONCERNING TRANSLATION OF CULTURALLY THEMED CHILDREN'S STORYBOOKS</p>
<p>NOMOR: NOMOR:</p>	<p>NUMBER: NUMBER:</p>
<p>Pada hari ini , tanggal , bulan , tahun dua ribu dua puluh dua, yang bertanda tangan di bawah ini.</p>	<p>On this day , date , month , of two thousand and twenty-two, the undersigned.</p>
<p>1. E. Aminuddin Aziz :</p> <p>Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi dalam hal ini bertindak untuk dan atas nama Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa yang</p>	<p>1. E. Aminuddin Aziz :</p> <p>The Head of The Agency for Language Development and Cultivation, Ministry of Education, Culture, Research, and Technology in this matter acts for and on behalf of The Language Development and Fostering Agency having its</p>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>berkedudukan di Jl. Daksinapati No. IV, Rawamangun, Pulo Gadung, Jakarta Timur, yang selanjutnya disebut PIHAK PERTAMA.</p>	<p>domiciled at Jl. Daksinapati No. IV, Rawamangun, Pulo Gadung, East Jakarta, hereinafter referred to as the FIRST PARTY.</p>
<p>2. : , dalam hal ini bertindak untuk dan atas nama , yang berkedudukan di Jalan , yang selanjutnya disebut PIHAK KEDUA.</p>	<p>2. : , in this matter acts for and on behalf of , having its domiciled at hereinafter referred to as the SECOND PARTY.</p>
<p>PIHAK PERTAMA dan PIHAK KEDUA secara bersama-sama disebut sebagai PARA PIHAK, sepakat mengadakan Perjanjian Kerja Sama tentang Penerjemahan Buku Cerita Anak Bertema Budaya, dengan ketentuan sebagai berikut:</p>	<p>THE FIRST PARTY and the SECOND PARTY are collectively referred to as the PARTIES, are agree and entered into the Cooperation Agreement concerning Translation of Culturally Themed Children's Storybooks, under the following requirements:</p>
<p style="text-align: center;">MAKSUD DAN TUJUAN Pasal 1</p>	<p style="text-align: center;">PURPOSES AND OBJECTIVES Article 1</p>
<p>(1) Perjanjian kerja sama ini dimaksudkan sebagai pedoman bagi PARA PIHAK dalam melaksanakan koordinasi dan kerja sama sesuai dengan tugas, fungsi, dan wewenang masing-masing.</p> <p>(2) Tujuan Perjanjian Kerja Sama ini adalah sebagai bentuk</p>	<p>(1) This cooperation agreement is intended as a guideline for the PARTIES in carrying out coordination and cooperation in accordance with their respective duties, functions, and authorities.</p> <p>(2) The purpose of this Cooperation Agreement is as a form of implementation of language diplomacy</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>pelaksanaan diplomasi bahasa dan untuk mendukung literasi melalui penerjemahan buku cerita anak bertema budaya.</p>	<p>and to support literacy through the translation of culturally themed children's storybooks.</p>
<p>RUANG LINGKUP Pasal 2</p>	<p>SCOPE Article 2</p>
<p>Ruang lingkup kerja sama ini meliputi:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. PIHAK PERTAMA melaksanakan penerjemahan buku cerita anak bertema budaya yang disediakan oleh PIHAK KEDUA dari bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia; dan b. PIHAK KEDUA melaksanakan penerjemahan buku cerita anak bertema budaya yang disediakan oleh PIHAK PERTAMA dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab. 	<p>The scope of this cooperation includes:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. The FIRST PARTY carries out the translation of culturally themed children's storybooks provided by the SECOND PARTY from Arabic into Indonesian; and b. The SECOND PARTY carries out the translation of culturally themed children's storybooks provided by the FIRST PARTY from Indonesian into Arabic.
<p>PELAKSANAAN PASAL 3</p>	<p>IMPLEMENTATION Article 3</p>
<p>Pelaksanaan Perjanjian Kerja Sama ini dikoordinasikan oleh Iwa Lukmana, Kepala Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa, dan Ali Murtado, Pelaksana Fungsi Pensosbud KBRI Doha.</p>	<p>The implementation of this Cooperation Agreement was coordinated by Iwa Lukmana, Head of the Center for Language Strengthening and Empowerment Center, and Ali Murtado,</p>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	Acting Social Security Function of the Indonesian Embassy in Doha.
TUGAS DAN TANGGUNG JAWAB PASAL 4	OBLIGATIONS AND RESPONSIBILITIES Article 4
<p>(1) PIHAK PERTAMA memiliki tugas dan tanggung jawab sebagai berikut:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. menyediakan 2 (dua) buku cerita anak berbahasa Indonesia bertema budaya dengan judul berikut: <ol style="list-style-type: none"> 1) 2) <p>yang akan diterjemahkan oleh PIHAK KEDUA;</p> <ol style="list-style-type: none"> b. menerjemahkan dua buku cerita anak yang disediakan oleh PIHAK KEDUA dari bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia; c. mencantumkan nama penerjemah di dalam buku yang diterjemahkan; d. menyetujui bahwa PIHAK KEDUA dapat mencantumkan logo dan maskot dalam buku; e. menyetujui bahwa PIHAK KEDUA dapat mencantumkan lini kredit dalam buku hasil terjemahan yang berbunyi 	<p>(1) The FIRST PARTY shall have the following duties and responsibilities:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. to provide two (2) culturally themed Indonesian children's storybooks with the following titles: <ol style="list-style-type: none"> 1) 2) <p>which will be translated by the SECOND PARTY;</p> <ol style="list-style-type: none"> b. to translate two children's storybooks provided by the SECOND PARTY from Arabic into Indonesian; c. to add the name of the translator in the translated book; d. to agree that the SECOND PARTY may include logos and mascots in the book; e. to approve that the SECOND PARTY may include the line of credit in the translated book: "....."; and f. to print and deliver ten (10) copies



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>“.....”; dan</p> <p>f. mencetak dan mengirimkan masing-masing 10 (sepuluh) eksemplar buku hasil terjemahan kepada PIHAK KEDUA sebagai bentuk diplomasi bahasa.</p> <p>(2) PIHAK KEDUA memiliki tugas dan tanggung jawab sebagai berikut:</p> <p>a. menyediakan dua buku cerita anak berbahasa Arab bertema budaya dengan judul berikut:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) 2) <p>yang akan diterjemahkan oleh PIHAK PERTAMA;</p> <p>b. menerjemahkan dua buku cerita anak yang disediakan oleh PIHAK PERTAMA dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab;</p> <p>c. mencantumkan nama penerjemah di dalam buku yang diterjemahkan;</p> <p>d. menyetujui bahwa PIHAK PERTAMA dapat mencantumkan logo dan maskot dalam buku;</p> <p>e. menyetujui bahwa PIHAK PERTAMA dapat</p>	<p>of each translated book to the SECOND PARTY as a form of language diplomacy.</p> <p>(2) The SECOND PARTY shall have the following obligations and responsibilities:</p> <p>a. to provide two culturally theme children's storybooks in Arabic in the following titles:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) 2) <p>to be translated by the FIRST PARTY;</p> <p>b. to translate two children's storybooks provided by the FIRST PARTY from Indonesian into Arabic;</p> <p>c. to add the name of the translator in the translated book;</p> <p>d. to approve that the FIRST PARTY may include logos and mascots in the translated book;</p> <p>e. to approve that the FIRST PARTY may include the line of credit in the translated book: "....."; and</p> <p>f. to approve that FIRST PARTY'S translated books will be uploaded and published on the official website of the Agency for Language Development and Cultivation, the online translation page, and it will be registered</p>
--	--



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>mencantumkan lini kredit dalam buku hasil terjemahan yang berbunyi</p> <p>“.....”; dan</p> <p>f. menyetujui bahwa buku hasil terjemahan PIHAK PERTAMA akan diunggah dan dipublikasikan di laman resmi Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa serta laman penerjemahan daring dan akan didaftarkan di bawah lisensi CC-by-NC 4.0 yang kemudian dapat diedit, dihapus dan dimodifikasi serta dapat ditampilkan di media lain.</p>	<p>under the CC-by-NC 4.0 license which may be edited, deleted and modified also may be displayed in other media.</p>
<p style="text-align: center;">PEMBIAYAAN Pasal 5</p>	<p style="text-align: center;">FINANCING Article 5</p>
<p>Seluruh biaya yang timbul sebagai akibat dari perjanjian ini diatur sebagai berikut.</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Biaya jasa penerjemah untuk penerjemahan cerita anak dari bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia dibebankan kepada PIHAK PERTAMA. b. Biaya jasa penerjemah untuk penerjemahan cerita anak dari bahasa Indonesia ke dalam 	<p>All expenditures incurred as a result of this agreement are governed as follows.</p> <ol style="list-style-type: none"> a. The translation services fee for the translation of children's stories from Arabic into Indonesian shall be charged to the FIRST PARTY. b. The translation services fee for the translation of children's stories from Indonesian into



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>bahasa Arab dibebankan kepada PIHAK KEDUA.</p> <p>c. Biaya pencetakan dan pengiriman masing-masing 10 (sepuluh) eksemplar hasil terjemahan 2 (dua) buku dari bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia yang disediakan oleh PIHAK KEDUA dibebankan kepada PIHAK PERTAMA.</p> <p>d. Biaya lain yang timbul sebagai akibat dari pelaksanaan Perjanjian Kerja Sama ini dibebankan kepada PARA PIHAK sesuai dengan peraturan perundang-undangan.</p>	<p>Arabic shall be charged to the FIRST PARTY.</p> <p>c. The printing and shipping expense of ten (10) copies of each two (2) translated book from Arabic into Indonesian provided by the SECOND PARTY shall be charged to the FIRST PARTY.</p> <p>d. Other expenses incurred as a result of this Cooperation Agreement shall be charged to the PARTIES under the laws and regulations.</p>
<p style="text-align: center;">PEMANTAUAN DAN EVALUASI Pasal 6</p> <p>Pemantauan dan evaluasi pelaksanaan Perjanjian Kerja Sama ini dilakukan secara bersama-sama oleh PARA PIHAK sekurang-kurangnya 1 (satu) kali dalam satu tahun.</p>	<p style="text-align: center;">MONITORING AND EVALUATION Article 6</p> <p>Monitoring and evaluation of the implementation of this Cooperation Agreement is carried out jointly by the PARTIES at least 1 (one) time in one year.</p>
<p style="text-align: center;">KORESPONDENSI Pasal 7</p>	<p style="text-align: center;">CORRESPONDENCE Article 7</p>
<p>(1) Segala surat-menyurat serta pemberitahuan yang diperlukan dan diharuskan dalam pelaksanaan</p>	<p>(1) All correspondence and notices required in the implementation of this Cooperation Agreement shall be</p>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Perjanjian Kerja Sama ini harus disampaikan kepada PARA PIHAK melalui alamat di bawah ini.</p> <p>PIHAK PERTAMA</p> <p>Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa</p> <p>Alamat : Jalan Daksinapati IV, Rawamangun, Pulo Gadung, Jakarta Timur</p> <p>Telepon : (021) 29099245</p> <p>Posel : kklp.penerjemahan@kemdikbud.go.id</p>	<p>delivered to the PARTIES by the following address.</p> <p>FIRST PARTY</p> <p>Head of Agency for Language Development and Cultivation</p> <p>Address : Jalan Daksinapati IV, Rawamangun, Pulo Gadung, Jakarta Timur</p> <p>Phone : (021) 29099245</p> <p>Email : kklp.penerjemahan@kemdikbud.go.id</p>
<p>PIHAK KEDUA</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>Alamat :</p> <p>Telepon :</p> <p>Posel :</p> <p>(2) Penggantian dan/atau perubahan ketentuan sebagaimana dimaksud pada ayat (1) oleh salah satu PIHAK harus dilakukan pemberitahuan secara tertulis kepada PIHAK lainnya.</p>	<p>THE SECOND PARTY</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>Address :</p> <p>Phone :</p> <p>Email :</p> <p>(2) Any changes and/or amendments of the provision as referred to in article (1) by one of THE PARTY must be notified in writing to the other PARTY.</p>
<p>JANGKA WAKTU</p> <p>Pasal 8</p>	<p>DURATION</p> <p>Article 8</p>
<p>(1) Perjanjian Kerja Sama ini berlaku selama 1 (satu) tahun sejak tanggal ditandatangani oleh PARA PIHAK</p>	<p>(1) This cooperation agreement shall be effective for (1) one year from the date</p>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>dan dapat diperpanjang atau diakhiri berdasarkan kesepakatan PARA PIHAK.</p> <p>(2) Perjanjian Kerja Sama ini dapat diperpanjang sesuai kebutuhan berdasarkan kesepakatan PARA PIHAK, dengan terlebih dahulu dilakukan koordinasi paling lambat 3 (tiga) bulan sebelum berakhir masa berlakunya Perjanjian Kerja Sama ini.</p> <p>(3) Perjanjian Kerja Sama ini dapat diakhiri sebelum jangka waktu sebagaimana dimaksud pada ayat (1) dengan ketentuan PIHAK yang bermaksud mengakhiri Perjanjian Kerja Sama wajib memberitahukan secara tertulis pada PIHAK lainnya paling lambat 3 (tiga) bulan sebelum rencana pengakhiran.</p>	<p>signed by the PARTIES and may be extended or terminated in accordance with the agreement of the PARTIES.</p> <p>(2) This cooperation agreement may be extended under the agreement of the PARTIES, with prior coordination no later than (3) three months prior to the expiration of this Agreement.</p> <p>(3) This agreement may be terminated prior to the duration as referred to in article (1) with the provisions of the PARTY intending to terminate the Cooperation Agreement must inform in writing to the other PARTY no later than (3) three months prior to the planned termination.</p>
<p style="text-align: center;">LAIN-LAIN Pasal 9</p>	<p style="text-align: center;">MISCELLANEOUS Article 9</p>
<p>(1) Perjanjian Kerja Sama ini dapat berakhir atau batal dengan sendirinya apabila terjadi</p> <p>a. perubahan ketentuan perundang-undangan atau perubahan kebijakan pemerintah yang tidak memungkinkan berlangsungnya Perjanjian Kerja Sama ini;</p>	<p>(1) This Cooperation Agreement may be automatically terminated or annulled in the event of</p> <p>a. Amendments of laws and regulations or government policies that shall not possible</p>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>b. keadaan kahar (<i>force majeure</i>), antara lain kebakaran, bencana alam, gempa bumi, pemogokan masal, kerusuhan, perang, pandemi, dan sebagainya sebagai akibat alam dan tidak dapat dihindari oleh PIHAK yang terkena.</p>	<p>this Cooperation Agreement to take place;</p> <p>b. Force majeure, among other things fire, natural disaster, earthquake, mass strike, riot, war, pandemic, and so on as a result of nature and cannot be avoided by the affected PARTY.</p>
<p>(2) PIHAK yang terkena keadaan sebagaimana dimaksud pada ayat (1) wajib memberitahukan kepada PIHAK lainnya.</p> <p>(3) Perjanjian ini dibuat dalam dua salinan dan PARA PIHAK akan memegang satu salinan yang sama-sama dianggap sebagai salinan asli.</p> <p>(4) Perjanjian ini telah dinegosiasikan oleh PARA PIHAK dalam bahasa Inggris untuk kemudian diterjemahkan ke bahasa Indonesia. Jika terdapat perbedaan makna antara dua versi bahasa tersebut, perjanjian dalam bahasa Inggris yang dianggap benar.</p> <p>(5) Hal-hal yang dianggap perlu dan belum diatur dalam Perjanjian Kerja Sama ini akan diatur tersendiri dalam suatu adendum yang merupakan bagian yang tidak</p>	<p>(2) The PARTY affected by the situation as referred to in paragraph (1) must inform the other PARTY.</p> <p>(3) This Agreement is made in two copies and the PARTIES shall have one copy which shall be considered as the original copy.</p> <p>(4) This Agreement has been negotiated by the PARTIES in English version for hereinafter shall be translated to Indonesian. Should there be any differences in meaning between the two languages, the Agreement in English shall prevail.</p> <p>(5) Any matters which are considered necessary and have not been governed herein will be governed separately in an</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

terpisahkan dengan Perjanjian Kerja Sama ini.	addendum which is an integral part of this Cooperation Agreement.
PENUTUP Pasal 10	CLOSING PROVISIONS ARTICLE 10
Perjanjian Kerja Sama ini dibuat dalam rangkap 2 (dua) asli, bermeterai cukup, masing-masing tertulis sama dan mempunyai kekuatan hukum yang sama, dan setiap pihak mendapat 1 (satu) rangkap asli.	This Cooperation Agreement is made in (2) two original copies, with duly stamped, each of which is written the same and has the same legal force, and each party shall have (1) one original copy.
PIHAK PERTAMA Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, E. Aminuddin Aziz	THE FIRST PARTY Head of Agency for Language Development and Cultivation, E. Aminuddin Aziz
PIHAK KEDUA	THE SECOND PARTY



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET
DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. DR. G.A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax: (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman :<http://www.pnj.ac.id>, e-pos : humas@pnj.ac.id

**FORM PEMBIMBINGAN PKL
(DOSEN PEMBIMBING PNJ)**

JUDUL PKL: Laporan Praktik Kerja Lapangan di Badan Penguatan dan
Pemberdayaan Bahasa: Penerjemahan Perjanjian Kerja Sama
dan Buku Cerita Anak

No	Hari/tgl	Materi Bimbingan	Tanda tangan
1	23/09/2022	Pertemuan pembuka	
2	29/12/2022	Revisi bab I Pendahuluan	
3	05/01/2023	Revisi bab II Tinjauan Pustaka	
4	12/01/2023	Revisi bab III dan IV Hasil pelaksanaan & Penutup	
5	18/01/2023	Finalisasi	

Depok, 18 Januari 2023

Pembimbing,

Dr. Drs., Supriatnoko, M.Hum.
NIP 196201291988111001

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta